



Алла ЦОЙ,

Доктор философии по филологическим наукам, доцент Ангренского университета

E-mail: allatsoy0203@gmail.com

Александр ЦОЙ,

Магистрант Международного университета Киме

На основе рецензии кандидата педагогических наук, доцента НУУз М.Ахмедовой

ЯЗЫКОВО-КУЛЬТУРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ КОНЦЕПТОВ ЭМОЦИЙ «마음» (ДУША/СЕРДЦЕ) И «가슴» (ГРУДЬ/СЕРДЦЕ)

Аннотация

В данной статье рассматриваются предпосылки, необходимость, а также научное и практическое значение исследования корейских идиоматических выражений. Основная цель работы заключается в поиске таких методов преподавания и изучения, которые помогут русскоязычным учащимся выйти за рамки простого заучивания корейских идиом и научиться точно и уместно использовать их в реальных коммуникативных ситуациях.

Ключевые слова: Корейский язык, идиоматические выражения, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, обучение иностранным языкам, методика преподавания, семантика, фразеология, коммуникативная компетенция.

THE LINGUOCULTURAL MEANING OF THE EMOTION CONCEPTS ‘마음’ (SOUL/HEART) AND ‘가슴’ (CHEST/HEART)

Annotation

This article examines the prerequisites, necessity, as well as the scientific and practical significance of studying Korean idiomatic expressions. The main objective of the research is to identify effective teaching and learning methods that will help Russian-speaking students move beyond simple memorization of Korean idioms and learn to use them accurately and appropriately in real communicative situations.

Key words: Korean language, idiomatic expressions, intercultural communication, linguoculturology, foreign language teaching, teaching methodology, semantics, phraseology, communicative competence.

“마음” (RUH/YURAK) VA “가슴” (KO‘KS/YURAK) EMOTSIYA KONSEPTLARINING TIL VA MADANIYATDAGI AHAMIYATI

Annotatsiya

Ushbu maqolada koreys idiomalari (iboralarini) o‘rganishning asoslari, zarurligi hamda ilmiy va amaliy ahamiyati ko‘rib chiqiladi. Tadqiqotning asosiy maqsadi — rus tilida so‘zlashuvchi talabalariga koreys idiomalarini faqat yodlab qolishdan tashqari, ularni haqiqiy kommunikativ vaziyatlarda aniq va maqbul tarzda qo‘llashni o‘rgatadigan samarali o‘qitish va o‘rganish usullarini aniqlashdan iborat.

Kalit so‘zlar: Koreys tili, idiomatik ifodalar, madaniyatlararo kommunikatsiya, lingvomadaniyatshunoslik, xorijiy tillarni o‘qitish, ta’lim metodikasi, semantika, frazeologiya, kommunikativ kompetentsiya.

Введение. Как было отмечено ранее, идиоматические выражения в корейском языке отличаются семантической непрозрачностью, устойчивостью формы, культурной маркированностью и значимой функцией в речи. Наиболее наглядно эти характеристики проявляются в идиомах, связанных с базовыми концептами эмоций, которые занимают важное место в языковой картине мира.

Особое значение имеют концепты «마음» и «가슴», глубоко укоренённые в корейской культуре и мышлении. Они представляют собой ключевые категории, через которые язык отражает внутреннюю эмоциональную сферу человека, его психические состояния, межличностные отношения, а также моральные и культурные нормы.

Концепт «마음» охватывает широкий спектр значений: внутренний мир, чувства, мысли, желания и намерения. Он соотносится с русскими концептами «душа» и «сердце», однако отличается большей

многозначностью и высокой продуктивностью в формировании устойчивых выражений. Например, идиома 마음을먹다 (‘решиться’) иллюстрирует переносное употребление, где значение выражения не сводится к значениям его компонентов.

Концепт «가슴» в корейском языке символизирует не только физическое сердце, но и эмоциональную сферу человека, включая страдания, подавленные чувства, тоску, гордость и волнение. В русском языке ему частично соответствуют такие слова, как «грудь», «сердце» и в некоторых случаях «душа», однако прямые эквиваленты далеко не всегда возможны. Например, выражение 가슴이아프다 может обозначать как физическую боль, так и глубокое эмоциональное переживание.

Таким образом, концепты 마음 и 가슴 являются ключевыми культурно-семантическими категориями корейского языка. Они не только формируют основу

многочисленных идиоматических выражений, но и отражают особенности национального мировосприятия, что делает их важными объектами сопоставительного анализа и изучения в процессе преподавания корейского языка как иностранного, особенно для русскоязычных учащихся.

В данной работе рассматриваются идиоматические выражения, связанные с концептами эмоций «마음» (душа/разум/сердце) и «가슴» (грудь/сердце), отражающие важные аспекты языковой картины мира в корейском языке. Особое внимание уделяется их языково-культурному значению и роли в обучении корейскому языку как иностранному, особенно для русскоязычных учащихся. Эти концепты глубоко укоренены в корейской культуре и мышлении, охватывая как внутренние эмоциональные состояния, так и межличностные отношения, моральные установки и культурные нормы.

Концепт «마음» в корейском языке выражает внутренний мир человека: чувства, мысли, желания и намерения. Он соотносится с такими русскими концептами, как «душа» и «сердце», однако отличается большей многозначностью и активным участием в формировании множества устойчивых выражений. С другой стороны, концепт «가슴» символизирует как физическое сердце, так и эмоциональную сферу, включая переживания, страдания, подавленные чувства, гордость и даже тоску. В русском языке ему частично соответствуют такие слова, как «грудь», «сердце» и в определённой степени — «душа», но прямые эквиваленты далеко не всегда возможны.

Если в корейской лингвокультуре эмоциональная и психическая сфера во многом концептуализируется через «마음» и «가슴», то в русском языке центральное место занимает категория «душа». В современной лингвистике значительное внимание уделяется изучению и сопоставлению фразеологических единиц с компонентом «душа» в разных языках. Представления человека о мире и о себе, связанные с сакральным понятием «душа», не могли не найти отражения во фразеологии, тем более что именно в этих языковых единицах, как наиболее метафорически отражающих действительность, ярко проявляется национальная самобытность языка. По словам Л.В. Варданяна, слово «душа» ярко представлено во фразеологизмах, в которых находят своё отражение народная мудрость и смекалка, нравственные ценности и идеалы, способы мышления и выражения созданных образов, специфика чувствования и посвящения окружающих в содержание переживаний (Варданян, 2006, с. 202).

Теоретически значимым и актуальным представляется исследование фразеологических оборотов с компонентом «душа» с точки зрения их структуры и семантики. Однако такие работы, в которых проводился бы сравнительный анализ подобных фразеологизмов по данным параметрам в русском и корейском языках, и определялась бы их внутренняя форма с учетом экстралингвистических факторов, к сожалению, отсутствуют. Сравнительный анализ идиом с компонентами «душа» в русском языке и «마음/가슴» в корейском языке позволяет выявить как универсальные черты в концептуализации эмоциональной и духовной сферы, так и уникальные национально-культурные особенности.

Цель исследования заключается в разработке понятий и методики выявления специфики русских и корейских фразеологизмов с компонентами «душа» и «마음/가슴». Методологической основой исследования стали межязыковое сравнение, структурно-семантический анализ, этнолингвистический подход, лингвокультурологическое описание, а также сопоставительный анализ. Для репрезентации плана выражения и плана содержания изучаемых фразеологических оборотов используются специально разработанные категории: фразеологизмы-предложения, фразеологизмы-словосочетания, фразеологизмы с вариативным компонентом, фразеологизмы неприятия, фразеологизмы притяния, индифферентные фразеологизмы, внутренняя форма фразеологизма/компонента, фразеологизмы-синонимы, фразеологизмы-антонимы.

Тенденции исследований идиом в корейском и русском языках

Современное исследование идиоматических выражений в лингвистике демонстрирует чёткую тенденцию к интеграции различных подходов — от традиционно описательных и словарных к когнитивно-семантическим, лингвокультурологическим и прагматическим. В последние десятилетия наблюдается активное развитие сравнительных исследований, направленных на выявление универсальных и национально-специфических особенностей идиом, а также их роли в процессе обучения иностранным языкам.

В контексте анализа концептов эмоций — таких, как 마음, 가슴, а также русских концептов душа и сердце — всё большее значение приобретают исследования, сочетающие когнитивный, культурологический и педагогический подходы. Эти тенденции отражают общую направленность современной лингвистики на осмысление языка как культурно обусловленной системы, где фразеология играет роль хранителя эмоционального и ценностного опыта народа.

Тенденции исследований идиом в корейской лингвистике

В корейском языкознании активное развитие фразеологических исследований началось в конце XX века и получило новое осмысление в XXI веке. Первоначально внимание уделялось описанию и классификации устойчивых выражений (관용어, 속어), однако постепенно фокус сместился к изучению их семантической структуры, культурной символики и образовательной значимости.

문금현 (2016) в работе «관용 표현 연구의 현황과 전망» отмечает, что современная корейская фразеология переживает переход от чисто лексикографического описания к комплексному изучению идиом как когнитивных и культурных единиц. Он выделяет три ключевых направления: ① когнитивно-семантическое осмысление фразеологизмов, ② культурно-символический анализ, ③ педагогическую адаптацию идиом в системе обучения корейскому языку как иностранному.

Исследования 신혜인 (2018), «중국어 학습자를 위한 한국어 관용 표현 및 교육 방안 연구», и 이영관 (2017), «외국어 학습자를 위한 한국어 관용어 교육 연구: 한국어 교재 분석과 교수 활용을 중심으로», демонстрируют усиление прикладного аспекта — анализируется, каким образом

